

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedzą do starszych* miasta: Ten nasz syn jest uparty i buntowniczy, nie słucha naszego głosu, (to) łobuz** i pijak. *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam powiedzą starszym miasta: Nasz syn jest uparty i zbuntowany. To nieusłuchany łobuz i pijak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzą do starszych miasta: Ten nasz syn jest uparty i krnąbrny, nie słucha naszego głosu, <i>jest</i> żarłokiem i pijakiem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeką do starszych miasta onego: Ten nasz syn jest swawolny i krnąbrny, nieposłuszny głosu naszemu, żarłok jest i pijanica;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzeką do nich: Ten nasz syn uporny i ociętny jest, naszego upominania słuchać nie chce, biesiadami się bawi i nierządem, i ucztami:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedzą starszym miasta: Oto nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny, nie słucha naszego upomnienia, oddaje się rozpuście i pijaństwu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedzą do starszych miasta: Ten nasz syn jest uparty i krnąbrny, nie słucha naszego głosu, żarłok to i pijak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedzą do starszych miasta: Ten nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny, nie słucha nas, jest lekkoduchem i pijakiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedzą do starszych miasta: «Nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny, nie słucha naszych upomnień, jest rozpustnikiem i pijakiem».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedzą do starszych miasta: "Ten nasz syn jest nieposłuszny i krnąbrny; nie słucha nas, jest rozpustnikiem i pijakiem".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzą do starszyzny jego miasta: Ten nasz syn jest przewrotny i buntowniczy nie słucha naszego głosu, [wyjątkowy] żarłok i pijak.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажуть мужам того міста: Цей наш син є непокірний і войовничий, не слухається нашого голосу, будучи гультіпакою, впивається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedzą do starszych swojego miasta: Ten nasz syn jest rozpustnym i krnąbrnym, nie słucha naszego głosu, jest żarłokiem i pijakiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedzą do starszych miasta: 'Ten nasz syn jest uparty i buntowniczy; nie słucha naszego głosu, jest żarłokiem i pijakiem'.

¹⁾ Wg PS: do ludzi, לְאָדָמִים, pod. G.

²⁾ łobuz, לֹבֵז (zolel), l. żarłok, nicpoń, gałgan.

³⁾ <x>240 23:20-21</x>; <x>240 28:7</x>

